
ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81

Е.А. Редкозубова*Южный федеральный университет**Ростов-на-Дону, Россия*

kateredkozubova@mail.ru

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
УНИВЕРБОВ В БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ СЛЕНГЕ****[*Ekaterina A. Redkozubova* Linguistic and cultural characteristics
of univerbs in British and American slang]**

The subject is the study of linguistic and cultural characteristics of slang items which are peculiar of the Substandard and have no parallels in Standard English. The aim is to present peculiarities of British and American univerbs, to study their semantics, to group slang items according to the existing semantic classifications. Such semantic fields as “sex”, “sport”, “politics”, “business” are singled out and analyzed.

Key words: Slang, British, American, univerb, linguistic, cultural characteristics, semantics.

Современная коммуникация, отдельным лингвокультурологическим аспектам которой посвящена статья, осуществляется не только в сфере кодифицированного языка, но и в области субстандарта, основным компонентом которого, по мнению исследователей, является сленг [1; 2; 5].

Изучение сленга с позиций лингвокультурологии дает возможность путем анализа его составляющих получить информацию о социальных установках и стереотипах обществ с разным культурным background, в которых используется эта форма языка, о мировосприятии создателей и пользователей сленга в разных лингвокультурных пространствах. Обусловлено это тем, что, будучи широко распространенным средством общения в повседневной жизни, не связанным «оковами» кодификации, сленг ярко и непосредственно отражает систему ценностей и характерные черты мировоззрения говорящих, использующих сленг. Обозначенные выше положения позволяют говорить об актуальности предпринимаемого в рамках этой статьи анализа.

Современное состояние сленгологии можно охарактеризовать как обладающее многочисленными концепциями, авторы которых выстраивают более или менее удачные классификации и типологии сленгизмов [5; 6]. Одна из таких классификаций была разработана В.А. Хомяковым и представляет собой организацию сленговой лексики в виде двух больших классов: аналогов и универбов, которые, в свою очередь, подразделяются на связанные и свободные.

Под аналогами В.А. Хомяков понимает лексические единицы, являющиеся эмоционально и социально маркированными синонимами единиц стандартного языка. Универбы представляют собой лексические единицы со смысловой связью, которые обозначают понятия, отличающиеся эмоциональной окраской и социальной обусловленностью, не имеющие синонимов в литературном языке. Для того чтобы передать эти единицы на уровне стандартного языка, необходимо прибегнуть к описательной интерпретации [2].

В настоящем лингвокультурологическом анализе рассмотрим универбы, представленные американскими и британскими сленгизмами. Предполагается, что данные единицы сленга довольно ярко могут отобразить этноспецифику, культурные особенности и современные социальные установки говорящих. Вызвано это тем, что национальные особенности, отраженные в языке, способны наглядно раскрываться в универбальных единицах, так как последние означают те понятия, номинации которых не существуют в литературном языке и которые демонстрируют широкий спектр возможностей замены какой-либо лексической единицы на другую посредством сленга, имеющую оттенки значения, необходимый говорящему для выражения своей мысли и передачи информации собеседнику в той или иной коммуникативной ситуации, чтобы достичь успешного перлакутивного эффекта.

Замечено, что наиболее удачно описать взаимодействие языка и культуры можно с помощью метода, суть которого заключается в распределении лексических единиц по семантическим полям или тематическим группам. Выделенные поля способны дать представление о языковой картине мира, свойственной определенной нации. Проанализированные в процессе исследования универбы были объединены в семантические поля на основе внеязыковой общности понятий, которые они называют.

Универбальная лексика, как и аналоговая, является интересным материалом для рассмотрения, так как представлена единицами, отсутствующими в

кодифицированном языке. Данные единицы помогают носителям языка выразить то, что нельзя передать посредством общепринятой лексики. В этом смысле универбы в большей мере отражают особенности мышления и социальные установки, так как являются своего рода разрешением конфликта между возникшей необходимостью выразить важное для носителей языка понятие и отсутствием стандартной (литературной) номинации этого понятия.

Из 464 лексических единиц англоязычного сленга, выбранных из лексикографических источников, 220 единиц оказались британскими, среди которых 82 единицы являются универбами и могут быть отнесены к следующим семантическим полям: «prisonlife» (30); «sex» (24); «politics» (17); «sport» (11) [3; 4].

Первая группа представлена такими микрополями, как «a prisoner» и «staff», включающими лексику, обозначающую заключенных и сотрудников тюрьмы. Примерами единиц микрополя «a prisoner» являются *baron* (a prisoner enjoying a degree of power and influence over his fellow-mates), *hock* (a man who takes the active part in homosexual practices in prison but does not consider himself homosexual), *wallflower* (one who plans to escape). Примерами единиц микрополя «staff» являются *track* (a prison warder who will carry contraband message or goods out of or into a prison for a prisoner), *tube* (an officer who eavesdrops on prisoners), *zombie* (sour, surly officer), *goon* (applied by British prisoners to their German guards during World War II).

В анализируемом материале присутствуют единицы, обозначающие некоторые другие понятия, связанные с тюремной жизнью: *floater* (a book, magazine, etc. kept illegally by prisoner and smuggled from cell to cell), *dream* (a 6-month imprisonment), *boil-up* (an illegal brewing of tea, etc. in one's cell). Универбальная лексика данного семантического поля отличается высокой метафоричностью: можно утверждать, что создатели и распространители этих единиц – каторжники и тюремщики – отличались определенной лингвокреативностью. Однако узкая специфика, характерная для объектов номинации этого семантического поля, не способствует их распространению и проникновению в широкую коммуникацию.

Семантическое поле «sex» представлено такими микрополями, как «people» и «desire», включающими лексику, обслуживающую эту сторону человеческой жизни. Примерами единиц микрополя «people» являются такие универбы, как *cock-teaser* (a sexually provocative woman who evades or refuses intercourse),

gooseberry (a third person present when two lovers wish to be alone together), vamp (a woman who intentionally attracts and exploits men), lounge lizard (a man who frequents fashionable parties, bars, etc. in search of a wealthy patroness), groupie (a young female fan of a pop group who follows them on tour and tries to have sex with them). Примерами единиц микрополя «desire» являются *the glad eye (a glance suggestive of sexual desire), bedroom eyes (eyes or look suggestive of sexual desire), randy (a person feeling sexual desire), horny (a person feeling sexual desire), pash (infatuation characteristic particularly of a schoolgirl).* Подробная разработка семантического поля «секс» отражает некоторые особенности социальных установок британцев. С одной стороны, британцы представляются довольно сдержанным народом, что проявляется и в отношении к сексу, существует даже высказывание о том, что у европейских народов есть сексуальные отношения, а у англичан – грелки в кровати. А с другой стороны, ограничения, тем более навязанные, порождают бунт, в том числе и лингвокреативный.

В семантическом поле «politics» ядерным является микрополе «политические взгляды», представленное такими универбами, как *parlour pink (someone whose professed left-wing principles are insincere or not matched by their lifestyle), wet (someone who is opposed to the monetarist policies of Margaret Thatcher; a Conservative politician with liberal or middle-of-the-road views), tankie (a member of the former British Communist Party who supported hardline Soviet policies), dry (a Conservative politician who advocates individual responsibility, free trade and economic stringency, and opposes high government spending), pinko (someone who holds left-of-centre or mildly Communist views).* Семантика представленных примеров свидетельствует о непростой политической ситуации, сложившейся в Британии, о недовольстве среднестатистического жителя страны современным социальным устройством. Более того, многие единицы сопровождаются в словаре пометой «derogatory», которая указывает на пейоративный характер их значений.

Семантическое поле «sport» является менее многочисленным (13%). Поле представлено такими микрополями, как «moves» и «participants», включающими лексику, называющую участников спортивной игры и их действий во время игры. Примерами единиц микрополя «moves» являются *slog (a hard, wild hitting at the cricket ball), gaper (an easy catch in cricket, especially one that is dropped), nutmeg (applied in soccer to the act of kicking the ball between the legs of an opposing player and retaining it afterwards), dive (an*

intentional fall taken, usually on being tackled, in order to deceive an opponent or official). Микрополе «participants» представлено такими единицами, как *clogger (a soccer player who tackles heavily, usually fouling his opponent)*, *cert (a horse that is considered certain to win)*, *springer (a horse on which the odds suddenly shorten)*. В сленге динамичная природа спорта отражается в том, что единиц, обозначающих **действия** во время игры, больше, чем единиц, номинирующих игроков. Как свидетельствуют примеры универбов, спортивная тематика в британском сленге разработана достаточно детально, что вполне закономерно, если вспомнить, где зародилась одна из самых зрелищных спортивных игр двух последних столетий.

В американском сленге универбальная лексика представлена следующими семантическими полями: «sex»; «intoxication»; «business».

Наиболее многочисленным является семантическое поле «sex», единицы которого составляют 34% от общего числа проанализированных американских универбов. Данное поле представлено такими микрополями, как «people» и «relationships». Примерами единиц микрополя «people» являются *lady killer (a man who is credited with a dangerous power of fascination over women)*, *cradle-snatcher (someone who enters into sexual relationship with much younger person)*, *tom-cat (a man pursuing promiscuously for the sake of sexual gratification)*, *prick-teaser (a sexually provocative woman who evades or refuses intercourse)*, *frat (a soldier establishing friendly and especially sexual relations with a woman of an occupied country)*.

Обратим внимание на гендерную дифференциацию универбов этого микрополя: встречаются единицы, номинирующие мужчин (*lady killer*), женщин (*prick-teaser*), а также единицы, в равной степени относящиеся к обоим полам, например *snatcher (someone who enters into sexual relationship with much younger person)*. Примерами единиц микрополя «relationships» являются *puppy-love (a temporary action between very young people)*, *to run after (to seek someone's company with a view to sexual relationship)*, *to pick up (to form a casual friendship with a view to sexual intercourse)*, *pirate (to form a casual friendship with a view to sexual intercourse)*. Единицы этого микрополя, в отличие от предыдущего, характеризуются гендерной размытостью (*someone, young people, etc.*). Анализируемое микрополе отличается значительным количеством (31%) американских универбов, синонимичных британским сленгизмам: *cock-teaser (Br)*, *prick-teaser (Am)*.

Семантическое поле «intoxication» составляет 25% от общего числа американских универбов. Примерами единиц настоящей ТГ являются *to boot (to inject narcotic gradually by pulling back and rejecting blood again to increase the drug's effect)*, *channel (a large vein into which injections are made)*, *fruit salad (a mixture of tranquilizers, painkillers and other drugs used secretly by adolescents)*, *monster (a narcotic that acts on the central nervous system)*. Очевидно, что универбальная лексика этого поля разносторонне отражает особенности данной сферы, что лишний раз подтверждает остроту проблемы наркомании в США по сравнению, например, с Великобританией: в английском сленге было обнаружено значительно более скромное количество аналоговых универбальных единиц данной тематики.

Семантическое поле «business» (21%) представлено микрополями «businessman», «money», «management»: *backroom (the department in stockbroking firm that deals with matters other than buying and selling of shares)*, *money-runner (a person who invests in markets throughout the world, probably creating hot money in the process)*, *greenmail (money paid to a raider by a take-over target to withdraw a take-over bid)*, *packman defense (a brave move in which a target company turns around and tries to engulf the company that is trying to acquire it)*. Наиболее развернутые описательные конструкции для передачи значения универбов встретились именно в этом семантическом поле, что, с одной стороны, объясняется сложностью финансовых отношений, а с другой стороны, – неподдельным интересом такой прагматической нации, как американцы, к денежным вопросам.

Как видно из проведенного анализа, универбы действительно способны называть важные для той или иной лингвокультуры понятия и отражать социальные установки, системы ценностей и особенности мировоззрения пользователей сленга.

ЛИТЕРАТУРА

1. Редкозубова Е.А. Сленг в современном коммуникативном пространстве. Ростов-на-Дону, 2012.
2. Хомяков В.А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия. Вологда, 1971.

3. Dictionary of American Slang / Compiled by H. Wentworth and S.B. Flexner. N.Y., Thomas Y. Crowell Publishers, 1970.
4. Oxford Dictionary of Modern Slang. Oxford University Press, 2010.
5. *Redkozubova E.A.* Male vs. Female: Gender in Modern English Slang // Гуманитарные и Социальные науки. 2015. №6. www.hses-online.ru
6. *Redkozubova E.A.* Slang in the communicative space of south-African linguistic culture // Гуманитарные и Социальные науки. 2013. №6. www.hses-online.ru
7. *Redkozubova E.A.* The phenomenon of the secondary coding in modern English slang // Гуманитарные и Социальные науки. 2016. №5 www.hses-online.ru

REFERENCES

1. *Redkozubova E.A.* Slang in Modern Communicative Space. Rostov-on-Don, 2012.
2. *Homjakov V.A.* Introduction to slang study – the main component of English substandard. Vologda, 1971.
3. Dictionary of American Slang / Compiled by H.Wentworth, S.B. Flexner. N.Y., 1970.
4. Oxford Dictionary of Modern Slang. Oxford University Press, 2010.
5. *Redkozubova E.A.* Male vs. female: gender in modern English slang // The Humanities and Social sciences. 2015. No 6. www.hses-online.ru
6. *Redkozubova E.A.* Slang in the communicative space of south-African linguistic culture // The Humanities and Social sciences. 2013. №6. www.hses-online.ru
7. *Redkozubova E.* The phenomenon of the secondary coding in modern English slang // The Humanities and Social sciences. 2016.№5 www.hses-online.ru

19 июля 2017 г.